|  |
| --- |
| **KARTA PRZEDMIOTU** |
| **Kod przedmiotu** | M\_P4/1/3  |
| **Nazwa przedmiotu** | w języku polskim | **Przekład: teksty kulturowe** |
| w języku angielskim | **Translation of Texts with Cultural Content** |
| **USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW** |
| **Kierunek studiów** | filologia |
| **Forma studiów** | stacjonarne |
| **Poziom studiów** | studia pierwszego stopnia  |
| **Profil studiów** | praktyczny |
| **Specjalność** | filologia angielska – specjalizacja translatoryczna |
| **Jednostka prowadząca przedmiot** | Wydział Nauk Humanistycznych i Informatyki |
| **Osoba odpowiedzialna za przedmiot- koordynator przedmiotu** | Imię i nazwiskoAdres email | Anna Suwalska-Kołecka:a.suwalska-kolecka@mazowiecka.edu.plJakub Ligor: j.ligor@mazowiecka.edu.pl |
| **Miejsce odbywania się zajęć** | zajęcia w pomieszczeniach dydaktycznych Wydziału Nauk Humanistycznych i Informatyki |
| **Semestr(y), na którym(ych) realizowany jest przedmiot** | Semestr III i V |
| **Forma zajęć** | Ćwiczenia  |
| **Liczba godzin** | 30+30 |
| **Przedmioty powiązane**  | Przedmioty modułu specjalnościowego |

|  |
| --- |
| **OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU** |
| **Przynależność przedmiotu do modułu** | Moduł specjalnościowy |
| **Język wykładowy** | angielski i polski |
| **Wymagania wstępne** | Znajomość leksyki i gramatyki jęz. angielskiego na poziomie B1 z elementami B2 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego |

|  |
| --- |
| **FORMY, SPOSOBY I METODY PROWADZENIA ZAJĘĆ** |
| **Sposób realizacji zajęć** | Ćwiczenia (30 h w semestrze: 2 godziny tygodniowo) |
| **Sposób zaliczenia zajęć** | Zaliczenie z oceną |
| **Metody dydaktyczne** | Oglądowe, słowne i praktyczne, indywidualna lub grupowa praca nad materiałem dydaktycznym, analiza tekstu, burza mózgów, dyskusja, tłumaczenie tekstu |
| **Wykaz Literatury** | Podstawowa:Adamowicz-Grzyb G., *Tłumaczenie filmowe w praktyce*. Warszawa: Fortima 2013.Boase-Beier, J. *A Critical Introduction to Translation Studies*. London: Continuum, 2011.Lefevere A., *Translating Literature: Practice and theory*. New York: 2011.Munday J., *Introducing Translation Studies*. London: Routledge 2012.Kozak, J. *Przekład literacki jako metafora*. PWN: Warszawa, 2009.Tomaszkiewicz, T. *Przekład audiowizualny*. PWN: Warszawa, 2008. |
| Uzupełniająca:Teksty tłumaczone w ramach zajęć pochodzące z różnych źródeł |

|  |
| --- |
| **CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ** |
| **Cele przedmiotu** **(ogólne, szczegółowe)** | Ogólne:-zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia tekstów kulturowych |
| Szczegółowe:-kształtowanie wrażliwości językowej studentów w odniesieniu do wieloznacznych tekstów wymagających znajomości kodu kulturowego;- wyrobienie umiejętności tłumaczenia różnorodnych tekstów kulturowych z języka angielskiego na polski i odwrotnie;- rozwijanie kompetencji językowych studenta poprzez pracę translatorską nad wybranymi tekstami  |
| **Treści programowe** |
| **Efekty uczenia się (kody)** | **Forma zajęć** | **Temat** | **Liczba godzin** |
| **Studia stacjonarne** |
| **W01, W02, W03, W04, U01, U02, U03, U04, K01, K02** | **ćwiczenia** | Wprowadzenie do kursu, omówienie treści programowych, kryteriów uzyskania zaliczenia. Wprowadzenie do problematyki przekładu tekstów kulturowych. Specyficzne zadania stojące przed tłumaczem tekstów wymagających znajomości kodu kulturowego, kategoria nieprzekładalności. | **6** |
| **W01, W02, W03, W04, U01, U02, U03, U04, K01, K02** | **ćwiczenia** | Tłumaczenie tekstów promocyjno-turystycznych oraz dotyczących specyfiki kultury lokalnej (nacisk na kwestię przekładu elementów tła kulturowego), rozwijanie umiejętności przeprowadzenia prawidłowej analizy tekstu wyjściowego, zadania praktyczne. | **6** |
| **W01, W02, W03, W04, U01, U02, U03, U04, K01, K02** | **ćwiczenia** | Tłumaczenia na potrzeby instytucji kultury (muzea, galerie sztuki, teatry, kina itp.), rozwijanie umiejętności przeprowadzenia prawidłowej analizy tekstu wyjściowego, zadania praktyczne. | **6** |
| **W01, W02, W03, W04, U01, U02, U03, U04, K01, K02** | **ćwiczenia** | Przekład materiałów prasowych, rozwijanie umiejętności przeprowadzenia prawidłowej analizy tekstu wyjściowego, zadania praktyczne. | **6** |
| **W01, W02, W03, W04, U01, U02, U03, U04, K01, K02** | **ćwiczenia** | Tłumaczenie humoru, typologia humoru. Trudności i rozwiązania problemów tłumaczeniowych. | **6** |
| **W01, W02, W03, W04, U01, U02, U03, U04, K01, K02** | **ćwiczenia** | Przekład tekstów adresowanych do dzieci. Specyfika tej grupy odbiorców i wymogów tłumaczenia dla dzieci. Analiza porównawcza wybranych przykładów (fragmenty oryginalne oraz przekład). Zadania praktyczne. | **6** |
| **W01, W02, W03, W04, U01, U02, U03, U04, K01, K02** | **ćwiczenia** | Tłumaczenie prozy i poezji. Analiza porównawcza wybranych przykładów (fragmenty oryginalne oraz przekład). Rekonstrukcja stylu i rejestru w tłumaczeniu; tłumaczenie dialogu w prozie; tłumaczenie neologizmów w poezji; problemy kulturowe w przekładzie prozy i poezji. | **6** |
| **W01, W02, W03, W04, U01, U02, U03, U04, K01, K02** | **ćwiczenia** | Analiza wybranych przykładów napisów filmowych. Omawianie błędów, analiza zastosowanych rozwiązań. Propozycje nowych rozwiązań. | **6** |
| **W01, W02, W03, W04, U01, U02, U03, U04, K01, K02** | **ćwiczenia** | Tłumaczenie tekstów utworów muzycznych - rekonstrukcja stylu w tłumaczeniu, analiza problemów kulturowych, tłumaczenie slangu. Zadania praktyczne. | **6** |
| **W01, W02, W03, W04, U01, U02, U03, U04, K01, K02** | **ćwiczenia** | Ćwiczenia leksykalno-językowe. | **6** |
| **Razem** | **60** |

|  |
| --- |
|  **Efekty uczenia się** |
|

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kod** | **Student, który zaliczył przedmiot** | **Odniesienie do efektów uczenia się**  |
| **w zakresie WIEDZY** | dla kierunku |
| W01 | Zna i rozumie zastosowanie praktycznej wiedzy filologicznej w działalności kulturalnej i medialnej związanej z tłumaczeniami | K\_W01 |
| W02 | Zna i rozumie kompleksową naturę języka stanowiącą o unikalnym statusie tekstu kulturowego | K\_W05 |
| W03 | posiada wiedzę na temat interpretacji tekstów kultury, rozumie podstawowe metody ich krytycznej analizy oraz widzi w nich odbicie fundamentalnych dylematów naszej cywilizacji | K\_W08 |
| W04 | Posiada praktyczną wiedzę z zakresu tłumaczenia tekstów kulturowych osadzoną w terminologii i metodologii teorii tłumaczenia | K\_W14 |
| **w zakresie UMIEJĘTNOŚCI** |
| U01 | potrafi przeprowadzić analizę i interpretację tekstu kulturowego, uwzględniając przy tym jego kontekst społeczny, kulturowy i historyczny w celu stworzenia spójnego przekładu | K\_ U03 |
| U02 | umie wyszukiwać i korzystać z informacji ze źródeł tradycyjnych i elektronicznych, a także je krytycznie selekcjonować pod kątem rozwiązania problemu translatorycznego | K\_U07 |
| U03 | Potrafi zastosować zaawansowaną umiejętność diagnostyczną i elementarną badawczą pozwalającą uzasadnić swoje stanowisko w zakresie tłumaczenia wybranych typów tekstów kulturowych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski | K\_U18 |
| U04 | Potrafi przetłumaczyć z języka angielskiego na język polski i odwrotnie typowe i nietypowe teksty z elementami kulturowymi o różnej złożoności poprzez dobór właściwych środków i metod pracy  | K\_U19 |
| **w zakresie KOMPETENCJI** |
| K01 | Jest gotów do rozwiązywania problemów o różnym stopniu złożoności w zakresie tłumaczenia tekstów kulturowych wykorzystując swoją wiedzę i umiejętności | K\_K01 |
| K02 | Jest gotów do wykorzystania umiejętności komunikacyjnych, społecznych, interkulturowych oraz intra- i interpersonalnych, które predysponują do pracy w biurach tłumaczy oraz postępowania w sposób odpowiedzialny i etyczny | K\_K10 |

 |

|  |
| --- |
| **Kryteria oceny osiągniętych efektów** |
| **na ocenę 3** | **na ocenę 3,5** | **na ocenę 4** | **na ocenę 4,5** | **na ocenę 5** |
| Uzyskanie od 60% - 65% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 66% - 75% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 76% - 85% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 86% - 95% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 96% - 100% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. |
| **Metody oceny (F- formułująca, P- podsumowująca)** |
|  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Projekt  | Kolokwium | Zadania domowe | Referat/Prezentacja | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **F** |  |  |  |  | + |  |  | + |
| **P** |  |  | + |  |  |  |  |  |

|  |
| --- |
| **Metody weryfikacji efektów uczenia się** |
|  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Projekt | Kolokwium | Zadanie domowe | Referat/prezentacja | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **Efekty uczenia się (kody)** |  |  | **W01, W02, W03, W04, U01, U02, U03, U04, K01, K02** |  | **W01, W02, W03, W04, U01, U02, U03, U04, K01, K02** |  |  | **W01, W02, W03, W04, U01, U02, U03, U04,****K01, K02** |

|  |
| --- |
| **Punkty ECTS** |
| **Forma aktywności** | **Obciążenie studenta**  |
| **Studia stacjonarne** |
| **Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:**  |
| **Forma zajęć** | **Wykład** |  |
| **Ćwiczenia** | **60** |
| **Konwersatorium** |  |
| **Seminarium** |  |
| Konsultacje przedmiotowe: | **1** |
| **Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym**: |
| Przygotowanie się do egzaminu/zdawanie egzaminu |  |
| Przygotowanie się do kolokwium zaliczeniowego |  |
| Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury | 30 |
| Przygotowanie projektu, prezentacji, dyskusji | 59 |
| **Sumaryczna liczba godzin dla przedmiotu wynikająca z całego nakładu pracy studenta** | 150 |
| **PUNKTY ECTS ZA PRZEDMIOT** | 3+2 |